

Tipo: Artículo original - **Sección:** Artículos varios

La lectura de Morte e Vida Severina de João Cabral de Melo Neto como texto-pretexto para abordaje de las macrohabilidades y la habilidad intercultural en alumnos argentinos de PLE nivel B2

The reading of Morte e Vida Severina by João Cabral de Melo Neto as a text-pretext to approach macro skills and intercultural skills in Argentine students of PLE level B2

Nicolás Omar Borgmann

Universidad Gastón Dachary, Argentina
<https://orcid.org/0009-0000-5112-3674>

e-mail: n.borgmann@hotmail.com

Recibido: 13/11/2023
Aprobado: 9/4/2024

RESUMEN

La propuesta didáctica desarrollada en este artículo se llevó a cabo durante el primer semestre de 2023 con estudiantes de portugués como lengua extranjera, cuyo nivel de dominio del idioma es B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) en su versión de 2002, en la Escuela de Idiomas de la Provincia de Jujuy. El artículo presentará el trabajo realizado dentro de los requisitos contenidos en los lineamientos curriculares en cuanto al estudio de la lengua extranjera para el nivel anunciado, articulando con las propuestas multimedia que estuvieron al alcance de los estudiantes, por lo que no solo se leerá la novela, pero también se verá la película animada creada por el Ministerio de Educación de Brasil, concluyendo la propuesta pedagógica con el acercamiento a un género textual como la denuncia policial, contenido hecho explícito en el material utilizado para la enseñanza del portugués como lengua extranjera para Hispanohablantes.

Palabras clave: Portugués; MCER; literatura brasileña; Argentina; lengua extranjera.

ABSTRACT

The didactic proposal developed in this article was carried out during the first semester of 2023 with students of Portuguese as a foreign language, whose language proficiency level is B2 according to the Common European Framework of References for Languages (CEFR) in its 2002 version, at the Language School of the Province of Jujuy. The article will present the work done within the requirements contained in the curricular guidelines regarding the study of the foreign language for the announced level, articulating with the multimedia proposals that were within the reach of the students, so not only will the novel be read, but the animated film created by the Brazilian Ministry of Education will also be watched, concluding the pedagogical proposal with the approach to a textual genre such as the police complaint, content made explicit in the material used for the teaching of Portuguese as a foreign language for Spanish speakers.

Keywords: Portuguese; CEFR; Brazilian literature; Argentina; foreign language.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240602b-A6>

BIBLID: 2707-1642, 6, 2, pp. 48-59

Editor responsable: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

Introducción

La propuesta didáctica que se desarrolla en el presente artículo se llevó a cabo durante el primer cuatrimestre académico del año 2023 con alumnos de portugués como lengua extranjera, cuyo nivel de proficiencia de la lengua es B2 acorde al Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (MCER) en su versión del año 2002, en la Escuela de Idiomas de la Provincia de Jujuy.

Se presentará a lo largo del artículo, como se fue trabajando con los requerimientos contenidos en los lineamientos curriculares en cuanto al estudio de la lengua extranjera para el nivel anunciado, articulando con las propuestas multimediales que estaban al alcance de los alumnos, por lo que no solamente se leerá la novela, sino que también se asistirá a la película animada creada por el ministerio de educación brasileño, concluyendo la propuesta pedagógica, con el abordaje de un género textual como la denuncia policial, contenido explicitado en el material utilizado para la enseñanza de portugués como lengua extranjera para hispanohablantes.

La escuela de idiomas de Jujuy

La Escuela de Idiomas de la provincia de Jujuy es una institución pública que dicta clases de idiomas, entre ellos, el portugués, además de las lenguas occidentales clásicas, la institución brinda cursos regulares de lenguas de los pueblos originarios del norte argentino, entre ellas el Qom, el Tupy Guaraní y el Quechua, idiomas incluidos en consonancia con las políticas de resguardo de las lenguas de estos pueblos ya que la Constitución Nacional argentina reconoce y garantiza diversos derechos relacionados con la diversidad cultural y los pueblos originarios, pero no hace una mención explícita sobre la preservación de los idiomas originarios. Sin embargo, hay otras leyes y tratados internacionales que respaldan los derechos de los pueblos indígenas, incluyendo el reconocimiento y la preservación de sus idiomas y culturas.

Los idiomas se dictan en cursos anuales, yendo desde el primer año, con un nivel de proficiencia esperado del A1 hasta el cuarto año, con la expectativa de alcanzar los parámetros del nivel B2, siempre hablando de los parámetros dictados por el MCE (2002).

Para todos los idiomas enseñados, se plantea la modalidad de cursado presencial o virtual, dependiendo de los alumnos inscriptos y el cupo establecido. En el caso del curso donde se llevó a cabo esta experiencia pedagógica, los estudiantes eran de la modalidad virtual, jóvenes y adultos, de las provincias del norte grande argentino.

La modalidad de cursado era una vez a la semana para desarrollar la competencia comprensión y producción oral/lectora y otra clase para destinado a la competencia de comprensión y producción escrita, más adelante se desarrollarán los conceptos de estas competencias aplicados a la experiencia aquí descripta.

La clase virtual, sincrónica, se desarrollaba en la plataforma Meet y congregaba un promedio de 30 estudiantes con asistencia regular, lo que posibilitaba un desarrollo armonioso de los contenidos y de la propuesta, a su vez, a través de la utilización de varias herramientas virtuales, cuya explicación ultrapasa los fines de este artículo, se hacía posible el seguimiento particular de cada estudiantes en lo que refiere a las competencias lingüísticas arriba mencionadas.

El nivel de lengua extranjera – B2 (MCER, 2002)

El MCER (2002) establece niveles de competencia que sirven como estándares internacionales para evaluar el dominio de un idioma extranjero. Entre estos niveles, el B2

ocupa un lugar crucial, representando un hito significativo en el desarrollo de habilidades lingüísticas.

En cuanto a la Competencia Comunicativa El nivel B2 del MCER (2002) representa un logro donde los aprendices de idiomas han alcanzado una competencia comunicativa avanzada. Los hablantes de nivel B2 pueden desenvolverse de manera independiente en una amplia gama de situaciones, tanto orales como escritas. Esta autonomía es esencial, ya que demuestra la capacidad del individuo para participar activamente en intercambios comunicativos cotidianos y profesionales. (p. 26)

Se desprende del MCER que en el nivel B2, los estudiantes pueden expresar sus ideas de manera clara y detallada, participar en conversaciones complejas y redactar textos coherentes y estructurados. Esta capacidad para articular pensamientos con precisión y fluidez marca una transición importante hacia un dominio más profundo del idioma, permitiendo a los estudiantes participar en debates más complejos y comunicarse con eficacia en diversos contextos.

En cuanto a la Comprensión de Textos Variados los hablantes de nivel B2 tienen la capacidad de comprender una amplia variedad de textos, desde conversaciones cotidianas hasta discursos más elaborados. Además, pueden leer textos complejos, como artículos periodísticos y literarios (p. 31), demostrando una comprensión profunda del lenguaje en contextos diversos.

Ya para las Habilidades Interculturales, el diseño del MCER (2001) no contempla un apartado exclusivo como si se tratase de una habilidad diferente sino que propone que a medida que los estudiantes alcanzan el nivel B2, se espera que desarrollen una mayor sensibilidad intercultural. La capacidad para interpretar matices culturales en el lenguaje y adaptarse a diferentes contextos socioculturales se vuelve más evidente. Esta habilidad es esencial en un mundo globalizado, donde la comprensión intercultural es clave para la comunicación efectiva.

La relación de la enseñanza de la literatura en la clase de portugués lengua extranjera según el MCER

Las oportunidades de trabajar con literatura en clase de lengua extranjera son innegables: no sólo el disfrute de la lectura por sí misma (leer por placer) así como también la utilización de rutinas interactivas a criterio del docente para capitalizar las oportunidades que el material ofrece. Esta interacción lleva al estudiante del aquí y ahora a un mundo que es metalingüístico, abstracto e imaginativo (Justice, M. and Pence, K.; 2005).

El entendimiento que el estudiante posee sobre el mundo, en conexión con el progreso en el dominio del lenguaje y la alfabetización, se amplía, y a medida que acumula más vivencias, le resulta más sencillo incorporar estos nuevos saberes. De esta manera, los libros se convierten en un medio fundamental para introducir a los estudiantes en nuevas vivencias.

En consonancia a lo dicho, el MCER (2002) que es un estándar internacional utilizado para describir las habilidades lingüísticas en diferentes niveles, se centra principalmente en la adquisición de habilidades comunicativas en una lengua extranjera, la enseñanza de la literatura también puede integrarse en el marco de referencia de varias maneras.

Según el MCER (2002), la comprensión lectora es una habilidad esencial en el proceso de adquisición de una lengua, propone para el nivel de proficiencia B2 los siguientes aspectos:

- **Comprensión de Textos Moderadamente Complejos:** Pueden comprender textos más extensos y complejos, como artículos periodísticos o narrativas sencillas.
- **Comprensión de Detalles y Opiniones:** Pueden identificar detalles específicos y entender las opiniones expresadas en un texto.

- **Comprensión de Textos de Diferentes Géneros:** Pueden comprender textos de diferentes géneros, como ficción, ensayos, informes, etc.

Es con estos aspectos de la comprensión lectora que se diagramó la propuesta de leer “Morte e Vida Severina”, ya que teniendo en cuenta el nivel de lengua y los aportes teóricos que se desarrollarán a continuación, la actividad contribuiría a mejorar el nivel de proficiencia y la comprensión intercultural de las situaciones planteadas.

La lectura de obras literarias en el idioma de estudio contribuye al desarrollo de habilidades de comprensión lectora. El MCER aborda la competencia lectora en varios niveles, desde la identificación de información específica hasta la comprensión de textos más complejos y abstractos, es en este último concepto que se orienta la actividad, ya que el texto propuesto, no solo presenta estructuras gramaticales complejas, sino que hilvana una historia desde el periplo del personaje principal basándose en la utilización de modismos y vocabulario regional.

Se afirma también que la literatura proporciona una rica fuente de vocabulario y contextos culturales. En consonancia con Gee (2004) que explora la importancia de situar el aprendizaje en contextos auténticos y significativos, y discute cómo los "sitios de afinidad" o contextos que interesan a los estudiantes pueden ser fundamentales para el aprendizaje efectivo de un idioma de allí se desprende la importancia de incluir textos literarios en el aula puede ayudar a los estudiantes a adquirir un vocabulario más amplio y a comprender mejor las sutilezas culturales del idioma.

Para el desarrollo de la competencia comunicativa, siguiendo a Rosenblatt (1798) quien en su “enfoque transaccional” de la lectura, destaca la interacción dinámica entre el lector y el texto como un proceso esencial para la comprensión y apreciación de la literatura asegurando que este análisis y discusión de obras literarias en clase puede mejorar las habilidades de expresión oral y escrita de los estudiantes. La literatura ofrece oportunidades para la expresión personal, la argumentación y la interpretación, aspectos que se alinean con los objetivos del MCER en términos de competencia comunicativa.

Por su parte, Brunner (1990) sugiere que las historias y la literatura ofrecen estructuras narrativas que ayudan a organizar la experiencia y el conocimiento, lo cual es fundamental para la competencia comunicativa, en su libro “Acts of meanings” (1990), explora cómo las historias y la narrativa son fundamentales para la construcción del significado en la mente humana. Argumenta que la mente humana organiza y da significado al mundo a través de la construcción de narrativas y que la cultura desempeña un papel esencial en este proceso.

Por último, afirmamos que la literatura favorece y estimula el pensamiento crítico y la reflexión ya que a menudo ella plantea preguntas filosóficas y morales que pueden estimular el pensamiento crítico. El MCER también enfatiza la capacidad de reflexionar sobre temas y cuestiones importantes.

La literatura transporta a los lectores a contextos culturales diversos, exponiéndolos a experiencias y valores que pueden diferir de los propios. Este encuentro con la diversidad cultural invita a los estudiantes a cuestionar y reflexionar sobre sus propias perspectivas, desarrollando así una comprensión más profunda y matizada del mundo que los rodea.

En consonancia a esto, la “Proposta curricular para cursos de literatura brasileira nas unidades da rede de ensino do Itamaraty no exterior” (2020) indica que el trabajo con la literatura brasileña, sea como mediadora privilegiada de acceso a la materialidad de la lengua portuguesa, o como estrategia de presentación de valores, creencias, comportamientos e simbologías que conforman dinámicamente la *brasilidade*, cumple un papel decisivo para el avance político y pedagógico del proyecto áulico (p. 16).

La obra, "Morte e Vida Severina" João Cabral de Melo Neto (1956)

"Morte e Vida Severina" es una obra maestra del escritor brasileño João Cabral de Melo Neto. Publicada por primera vez en 1956, la obra es un poema dramático que aborda la vida de Severino, un sertanejo nordestino, mientras viaja desde el sertão hasta Recife, una ciudad en la costa.

La narrativa sigue la vida de Severino, cuyo nombre evoca la dualidad de la vida y la muerte, mientras enfrenta las dificultades de la vida en el árido nordeste brasileño. A lo largo de su viaje, se encuentra con varios personajes que representan diferentes aspectos de la vida y la muerte, la esperanza y la desesperación.

La historia explora temas como la migración, la pobreza, la lucha por la supervivencia y la relación compleja entre la vida y la muerte. A través de un lenguaje poético y simbolismo, Melo Neto crea una representación impactante y conmovedora de las condiciones de vida en el nordeste de Brasil.

El título, que se traduce como "Muerte y Vida Severina", refleja la dualidad constante en la vida del protagonista y, por extensión, en la vida de aquellos que enfrentan las adversidades de la región nordeste. La obra ha sido elogiada por su profundidad simbólica, su estilo poético y su poderosa representación de la realidad social de la época.

Como se aprecia, la elección de "Morte e Vida Severina" para enseñar portugués lengua extranjera en un curso B2 puede ser respaldada por varias razones que abarcan desde la complejidad literaria hasta la riqueza cultural y lingüística, el total de esas razones, las podemos clasificar de la siguiente forma:

1. Complejidad Lingüística y Desafío para Estudiantes B2: "Morte e Vida Severina" presenta un nivel de complejidad lingüística que desafiará a los estudiantes de nivel B2, ayudándoles a consolidar y expandir sus habilidades en portugués. La obra contiene elementos literarios, vocabulario variado y estructuras sintácticas que permiten una exploración más profunda del idioma.
2. Exploración de la Cultura Brasileña: La obra refleja la cultura brasileña, específicamente la del nordeste, ofreciendo a los estudiantes una inmersión auténtica en la vida y las tradiciones de esta región. La elección de esta obra no solo enseñará el idioma, sino que también proporcionará una comprensión más profunda de la diversidad cultural de Brasil.
3. Contexto Histórico y Social: "Morte e Vida Severina" se desarrolla en un contexto histórico y social específico, abordando temas como la migración, la pobreza y la vida rural en el nordeste de Brasil. Esto proporciona a los estudiantes una perspectiva única sobre la historia y las realidades sociales del país, enriqueciendo su comprensión cultural.
4. Estímulo para el Pensamiento Crítico: La obra invita a la reflexión sobre temas fundamentales de la vida y la muerte, la lucha por la supervivencia y las disparidades sociales. Estos temas ofrecen oportunidades para que los estudiantes desarrollen el pensamiento crítico, analicen las circunstancias presentadas en la obra y articulen sus propias opiniones.
5. Elementos Poéticos y Narrativos: La obra no solo es prosaica, sino que también contiene elementos poéticos que contribuyen a la riqueza de la lengua portuguesa. La exploración de la poesía y la narrativa en conjunto permite una apreciación más completa de las formas literarias en el idioma.
6. Integración de Habilidades: La complejidad narrativa de la obra permite la integración de habilidades lingüísticas, como la comprensión lectora, la expresión

escrita y la expresión oral. Los estudiantes pueden participar en discusiones, redactar ensayos y desarrollar habilidades comunicativas más avanzadas.

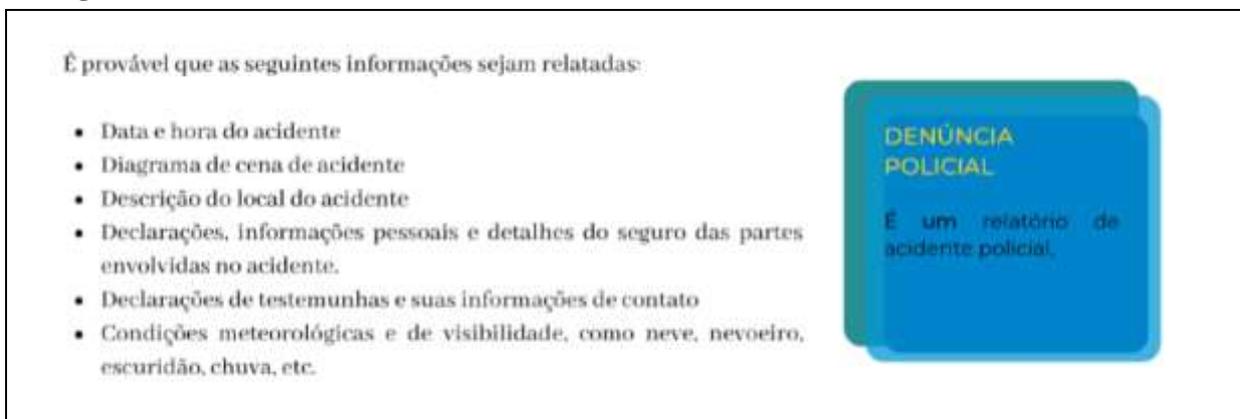
7. Apoyo a la Diversidad en la Enseñanza de Lenguas: La elección de obras literarias regionales y contextualmente ricas ayuda a diversificar el material de enseñanza. Al centrarse en obras menos conocidas pero significativas, se promueve una comprensión más completa y auténtica de la lengua y la cultura portuguesas.

La propuesta didáctica

Para avanzar con la propuesta didáctica del trabajo con la obra literaria, es necesario contextualizar la misma dentro del dictado de las clases de PLE. Durante el año 2023, los alumnos de la Escuela de Idiomas de Jujuy utilizaron como material de estudio, el libro *Rapazinho 4* (Borgmann y Macenchuk, 2022) que en la *lição um* el tópico comunicativo se centra en un “accidente automovilístico entre un conductor y un joven que circulaba en bicicleta”, luego de los diálogos en situación de atención al herido, la unidad continua hasta llegar el momento de realizar la denuncia policial del suceso.

Para ello, los autores explicitan lo que es el género discursivo “denuncia policial” y los requerimientos estructurales del texto a ser escrito por los alumnos, siempre en situación del joven accidentado ante un oficial de policía brasileño.

Imagen 1. “Denuncia Policial”



Extraída de Borgmann y Macenchuk (2022, p. 15)

Luego del ejercicio de práctica correspondiente donde cada uno de los alumnos realizó a mano alzada la escritura de la denuncia y las fotos de la actividad fue subida a un Padlet habilitado para el cursado, donde los estudiantes recibían por cada actividad, la devolución correctiva correspondiente.

Ahora bien, en el mismo Padlet, está disponible un espacio que contiene obras literarias brasileñas adecuadas para cada nivel de enseñanza de PLE, por la densidad de su escritura y riqueza intercultural, para el nivel B2, se había propuesto la lectura de *Memórias de um Sargento de Milícias* de Manuel Antonio de Almeida y la obra que nos convoca, “*Morte e Vida Severina*” de João Cabral de Mello Neto.

Entre los objetivos de trabajar didácticamente con la lectura de esta última obra pueden mencionarse el desarrollo las habilidades lingüísticas en portugués lengua extranjera propuestas por el MCER para el nivel de competencia de los estudiantes, entendida esta como el grado específico de habilidad y conocimiento en una lengua extranjera.

También se propone explorar la cultura y la historia del nordeste de Brasil a través de la literatura ya que como se ha dicho anteriormente, la obra refleja en su formato narrativo, el arduo periplo de Severino, el *retirante*¹, situación que es discutida ampliamente abordada en las clases previas y motivadas por la coyuntura social imperante en los meses de abril y mayo del 2023 en la provincia de Jujuy, lugar de donde provenían la mayoría de los estudiantes y también, por la presencia en el conocimiento colectivo al respecto de las oportunidades en donde comunidades enteras han tenido que emprender su propio retiro por las mismas causas que atravesaban a Severino.

Ya con el ímpetu de mejorar la comprensión lectora y la expresión oral y escrita la propuesta didáctica incluyó momentos de lectura en voz alta marcando ritmo y producción de sonidos propios del portugués que permitió a los estudiantes practicar la pronunciación de palabras y frases en portugués; lo que contribuyó a la mejora de la fluidez propiciando el desarrollo en los estudiantes de una “mayor velocidad y suavidad” en su hablar.

Se leyeron los dos primeros fragmentos, “*O RETIRANTE EXPLICA AO LEITOR QUEM É E A QUE VAI*” y “*ENCONTRA DOIS HOMENS CARREGANDO UM DEFUNTO NUMA REDE, AOS GRITOS DE "Ó IRMÃOS DAS ALMAS! IRMÃOS DAS ALMAS! NÃO FUI EU QUEM MATEI NÃO!"*”.

En el primer fragmento, el personaje principal, Severino, relata en forma de poema, sobre quién es y a donde va, planteando la problemática de la identificación en términos oficiales, Severino, al carecer del instrumento de identificación oficial, conocido en Argentina como DNI, debió recurrir a una práctica muy arraigada en los pueblos del interior de Brasil y de Argentina, que es presentarse realizando asociaciones filiales y geográficas:

<p>— O meu nome é Severino, como não tenho outro de pia.Como há muitos Severinos, que é santo de romaria, deram então de me chamar Severino de Maria; como há muitos Severinos com mães chamadas Maria,fiquei sendo o da Maria do finado Zacarias. Mais isso ainda diz pouco:há muitos na freguesia, por causa de um coronel que se chamou Zacarias e que foi o mais antigo senhor desta sesmaria. Como então dizer quem faloora a Vossas Senhorias? Vejamos: é o Severino da Maria do Zacarias, lá da serra da Costela, limites da Paraíba. Mas isso ainda diz pouco: se ao menos mais cinco havia com nome de Severino filhos de tantas Marias mulheres de outros tantos,já finados, Zacarias, vivendo na mesma serra magra e ossuda em que eu vivia. Somos muitos Severinos iguais em tudo na vida: na mesma cabeça grande que a custo é que se equilibra, no mesmo ventre crescido sobre as mesmas pernas finas</p>	<p>e iguais também porque o sangue,que usamos tem pouca tinta. E se somos Severinos iguais em tudo na vida, morremos de morte igual,mesma morte Severina: que é a morte de que se morre de velhice antes dos trinta, de emboscada antes dos vinte de fome um pouco por dia (de fraqueza e de doença é que a morte Severina ataca em qualquer idade, e até gente não nascida). Somos muitos Severinos iguais em tudo e na sina: a de abrandar estas pedras suando-se muito em cima, a de tentar despertar terra sempre mais extinta, a de querer arrancar alguns roçado da cinza. Mas, para que me conheçam melhor Vossas Senhora se melhor possam seguir a história de minha vida,passo a ser o Severino que em vossa presença emigra.</p>
--	--

Cabral de Melo Neto (1956, pp 2- 3)

¹ El término "retirante" se utiliza en el contexto brasileño para referirse a personas que migran, a menudo forzadas, de una región a otra en busca de mejores condiciones de vida. En el caso específico de "Morte e Vida Severina", el personaje principal, Severino, es retratado como un retirante.

Los que se retiran a menudo abandonan las zonas rurales empobrecidas en busca de oportunidades en zonas urbanas o más desarrolladas. Sus migraciones pueden estar motivadas por condiciones climáticas adversas, sequías prolongadas, pobreza extrema o falta de oportunidades económicas en sus regiones de origen.

Severino es un paisano nororiental que emprende un viaje hacia la costa, afrontando las dificultades y desafíos asociados a ser migrante. La obra aborda las duras realidades que enfrentan estas personas, como la lucha por la supervivencia, la pobreza y la búsqueda de una vida mejor.

Este relato, ubica a Severino, uno entre tantos con un único nombre dado en el Bautismo y que lo acompañaría por el resto de su vida, aquí, el autor, trae a colación la importancia de los actos religiosos en lugares donde lo estatal no llegaba, ante la ausencia de Registros Públicos, era la Iglesia la que imponía nombre a los sujetos ante la comunidad, situación que se ha mantenido por muchos años en los poblados alejados de las grandes urbes, tanto argentinas como brasileñas, trecho que trajo a la memoria de los estudiantes los relatos de padres y abuelos que habían experimentado la situación de haber sido nombrados ante la comunidad en manos del sacerdote del pueblo y años después, recién haber sido inscriptos en el Registro Público de las Personas para obtener su Documento Nacional de Identidad.

Otro aspecto importante para la configuración del sujeto *Severino* son los versos que lo ubica espacialmente al decirse “la da Serra da Costela, limite com Paraíba”, según el profesor Sakamoto (2022) el lugar de nacimiento de Severino es ficticio y que hay pocas referencias de localización del personaje principal, pero que si se toma como referencia el nacimiento del Río Capibaribe, sería la Sierra de Jacarará, municipio de *Poçoão*, en Pernambuco, distante a 240 km de la capital del Estado, Recife, lugar hacia el cual se dirigió nuestro protagonista.

El trabajo con este fragmento posibilitó que los estudiantes puedan relatar, argumentar y explicar, no solo lo que habían entendido de la lectura en voz alta, sino hacer el paralelismo con sus propias historias, articulando así la construcción de relato en los tiempos pretéritos del indicativo, con conjunciones y adverbios que servían para ampliar sus exposiciones.

Actividad siguiente, se procedió a comenzar el trabajo con el segundo fragmento, donde se haría incapié en las habilidades de escucha y lectura silenciosa aprovecha un recurso multimedial producido por TVEscola (2012) que presenta una versión animada en blanco y negro con retratos que reflejan la dureza del periplo de Severino.

Imagen 2. Imagen referencial de obra



Con base en el texto analizado.

La imagen anterior refleja el estilo de la animación, ella retrata el momento en que Severino inicia el relato del segundo fragmento en su encuentro con dos hombres llamados “hermanos de alma” y estos, ante la pregunta de Severino, le relatan que transportaban un hombre asesinado (morto matado) al cementerio de una ciudad contigua.

Todo el relato, hecho también en forma de verso, da a entender los motivos del asesinato, la forma en que se ejecutó el delito y también sobre quién recaía la sospecha:

A quem estais carregando,irmãos das almas, embrulhado
nessa rede? dizei que eu saiba.
A um defunto de nada,irmão das almas,
que há muitas horas viaja à sua morada.
E sabeis quem era ele, irmãos das almas,
sabeis como ele se chamou se chamava?
Severino Lavrador, irmão das almas, Severino Lavrador,
mas já não lavra.
E de onde que o estais trazendo,irmãos das almas,
onde foi que começou vossa jornada?
Onde a Caatinga é mais seca, irmão das almas, onde uma
terra que não dá
nem planta brava.
E foi morrida essa morte,irmãos das almas,
essa foi morte morrida ou foi matada?
Até que não foi morrida,irmão das almas,
esta foi morte matada, numa emboscada.
E o que guardava a emboscada,irmão das almas
e com que foi que o mataram,com faca ou bala?
Este foi morto de bala, irmão das almas,
mas garantido é de bala,mais longe vara.
E quem foi que o emboscou,irmãos das almas,
quem contra ele soltou essa ave-bala?
— Ali é difícil dizer,irmão das almas,
sempre há uma bala voando desocupada.
— E o que havia ele feito irmãos das almas,
e o que havia ele feito contra a tal pássara?
— Ter um hectare de terra,irmão das almas,
de pedra e areia Lavada que cultivava.
Mas que roças que ele tinha,irmãos das almas
que podia ele plantar
na pedra avara?
Nos magros lábios de areia,irmão das almas,
os intervalos das pedras,plantava palha.
— E era grande sua lavoura,irmãos das almas,

lavoura de muitas covas,tão cobiçada?
Tinha somente dez quadras,irmão das almas,
todas nos ombros da serra,
nenhuma várzea.
Mas então por que o mataram,irmãos das almas,
mas então por que o mataramcom espingarda?
— Queria mais espalhar-se,irmão das almas,
queria voar mais livreessa ave-bala.
— E agora o que passará, irmãos das almas,
o que é que acontecerá
contra a espingarda?
Mais campo tem para soltar,irmão das almas,
tem mais onde fazer voar as filhas-bala.
E onde o levais a enterrar,irmãos das almas,
com a semente do chumbo que tem guardada?
Ao cemitério de Torres,irmão das almas,
que hoje se diz Toritama,de madrugada.
— E poderei ajudar, irmãos das almas?
vou passar por Toritama,é minha estrada.
Bem que poderá ajudar,irmão das almas,
é irmão das almas quem ouve nossa chamada.
E um de nós pode voltar, irmão das almas,
pode voltar daqui mesmopara sua casa.
Vou eu que a viagem é longa,irmãos das almas,
é muito longa a viagem e a serra é alta.
Mais sorte tem o defunto irmãos das almas,
pois já não fará na volta a caminhada.
Toritama não cai longe, irmãos das almas, seremos no
campo santo de madrugada.
Partamos enquanto é noite
irmãos das almas,
que é o melhor lençol dos mortos
noite fechada.

Cabral de Melo Neto (1956, pp 3 - 5)

En esta parte de la propuesta didáctica, los estudiantes oyeron al narrador mientras seguían el texto atentos, marcando las sílabas cuya pronunciación no podían entender, teniendo en cuenta el acento nordestino del relator, la propuesta de oír a un narrador con acento, se fundamenta en que la habilidad para comprender acentos regionales es crucial en contextos donde existen variaciones lingüísticas significativas. Esta habilidad refleja no solo la competencia lingüística del individuo, sino también su capacidad para adaptarse a diferentes contextos de comunicación lo que sitúa a la actividad en una perspectiva crítica ante la diversidad de variaciones dialectales.

Luego de esta actividad de escucha y lectura, se recabaron los datos necesarios para completar la actividad pautada, la escritura de una “denuncia policial”, tema que ya había sido desarrollado con anterioridad, la consigna era:

Escrever uma denúncia policial, sendo você, o policia encarregado de tomar a exposição dos fatos de Severino, deve ampliar os dados faltantes como data e outros requeridos no escrito. Seja criativo!

Ante esta consigna, de realización individual, los estudiantes debieron recurrir nuevamente a lo aprendido en relación al género “denuncia policial” que fue abordado previamente en este artículo. Como ha de verse, el género exige ciertos datos a ser ubicados en un formato estándar, pero otros, como el relato de los hechos a denunciar, de los cuales haremos una enumeración sucinta, teniendo en cuenta el nivel de competencia de los estudiantes;

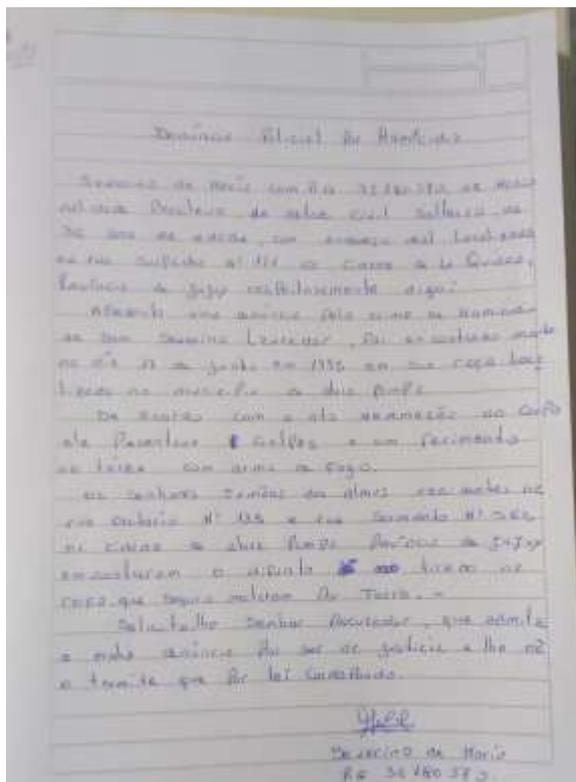
Cabe destacar que el género textual "denuncia policial" tiene características específicas tanto en el contenido como en la forma. En términos gramaticales, se pueden identificar varios aspectos importantes que son comunes en este tipo de texto. Aquí hay algunos de los temas gramaticales que suelen estar involucrados:

- **Voz Pasiva:** Las denuncias policiales a menudo utilizan la voz pasiva para centrarse en la acción o el evento en lugar de en la persona que realiza la acción. Por ejemplo, "El delito fue reportado por el testigo".
- **Uso de Tiempos Verbales:** El uso preciso de los tiempos verbales es crucial para indicar cuándo ocurrió cada evento. Se espera el uso de tiempos verbales específicos como el pretérito perfecto simple o compuesto para describir acciones pasadas.
- **Lenguaje Formal y Técnico:** Las denuncias policiales suelen utilizar un lenguaje formal y técnico para comunicar la información de manera clara y precisa. Esto incluye la elección de vocabulario específico y estructuras gramaticales más formales.
- **Conectores y Marcadores Discursivos:** Para garantizar la coherencia y la cohesión del texto, se utilizan conectores y marcadores discursivos. Estos elementos gramaticales ayudan a organizar la información y a establecer relaciones lógicas entre las diferentes partes del texto.
- **Nominalizaciones:** La transformación de verbos en sustantivos (nominalizaciones) es común en las denuncias policiales. Por ejemplo, "La realización de la investigación fue llevada a cabo por el oficial".
- **Pronombres y Referencia Anafórica:** Para evitar la repetición excesiva de sustantivos, se utilizan pronombres y referencias anafóricas de manera precisa. Esto contribuye a la claridad y la concisión del texto.
- **Oraciones Condicionales:** Las denuncias policiales pueden incluir oraciones condicionales para expresar hipótesis o posibles consecuencias. Por ejemplo, "Si se identifica al sospechoso, se procederá con la detención".
- **Modo Indicativo y Objetividad:** El modo indicativo se utiliza para comunicar hechos de manera objetiva y neutral. El tono objetivo es esencial en las denuncias policiales para garantizar la imparcialidad y la precisión de la información.
- **Oraciones Coordinadas y Subordinadas:** La combinación efectiva de oraciones coordinadas y subordinadas es esencial para expresar relaciones de causa y efecto, condición, contraste, entre otras, de manera clara y organizada.

A su vez, estos tópicos, informado a los estudiantes, configuraron la rúbrica de evaluación de la actividad. Los trabajos, variaron en su extensión, desde los más básicos indicando la sucesión de hechos, hasta aquellos que agregaron detalles descriptivos del lugar

del asesinato, descripción física de Severino Labrador (el “morto matado”), datos sobre los testigos, edades presuntas, estado civil presunto, y fechas.

Imagen 3. Ejemplo de tarea presentada



Trabajo enviado por una alumna donde utiliza la mayoría de los criterios a evaluar, nótese que recreó el crimen de Severino Lavrador en la provincia de Jujuy – Argentina en el año 1995 en una “roça” de un pueblo del interior de la provincia.

Con base en lo presentado

A modo de evaluación

La actividad de trabajar con la lectura y comprensión de "Morte e Vida Severina" para luego escribir una denuncia policial sobre el asesinato de Severino Lavrador en una clase de portugués lengua extranjera nivel B2 del MCER ha sido una estrategia pedagógica efectiva, ya que integró habilidades lingüísticas avanzadas y promovió la aplicación práctica del conocimiento adquirido.

Aspectos Positivos:

1. Desarrollo de Habilidades Integradas: La actividad integró la lectura, la comprensión, la expresión oral y escrita, lo que favoreció el desarrollo equilibrado de habilidades lingüísticas según el enfoque del MCER.
2. Contextualización Cultural: La elección de "Morte e Vida Severina" permitió a los estudiantes explorar aspectos culturales y sociales del nordeste brasileño, enriqueciendo su comprensión del idioma en un contexto auténtico.
3. Estímulo del Pensamiento Crítico: La tarea de redactar una denuncia policial implicó analizar, sintetizar y expresar información de manera clara y precisa, fomentando el pensamiento crítico.

4. Uso Práctico del Vocabulario:
 - a. Legal y Policial: La actividad involucró vocabulario específico relacionado con procedimientos legales y policiales, brindando a los estudiantes la oportunidad de expandir su léxico de manera contextualizada.
5. Aplicación de Estructuras Gramaticales Avanzadas: La tarea requirió el uso de estructuras gramaticales que iban desde las descriptivas hasta las estructuras de coordinación y subordinación de oraciones por medio de conjunciones, contribuyendo al desarrollo de habilidades lingüísticas avanzadas.
6. Feedback y Evaluación Formativa: Se le proporcionó al alumno, el acompañamiento y retroalimentación continua durante el proceso de escritura para permitir mejoras y ajustes ya que se considera la evaluación formativa como esencial para el desarrollo progresivo de las habilidades lingüísticas.
7. Integración de Habilidades Orales: las clases dedicadas a la actividad incluye discusiones orales sobre la obra y la denuncia policial lo que fortaleció las habilidades orales y fomentó la participación activa de los estudiantes.

En general, la actividad fue rica y diversa manteniendo un enfoque equilibrado en el desarrollo de habilidades lingüísticas y proporcionando un entorno de aprendizaje enriquecedor y culturalmente sensible.

Queda abierta la posibilidad de indagar sobre los aspectos interculturales de la actividad planteada, cuestión que se vislumbra al momento que los estudiantes fueron capaces de transponer las fronteras geográficas y temporales y relatar lo sucedido como si estuviese pasando en su aquí y ahora, pero eso es letra para otro texto.

Se cierra este artículo, con una estrofa célebre del folclore nordestino:

*Quando olhei a terra ardendo
Qual fogueira de são joão
Eu perguntei a deus do céu
Por que tamanha judiação?*

"Asa Branca", compuesta por Luiz Gonzaga y Humberto Teixeira en 1947.

Referencias

- Bruner, J. (1990). Acts of meaning. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Cabral de Melo Neto, J. (1979). Morte e Vida Severina. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- Gee, J. P. (2004). Situated language and learning: A critique of traditional schooling. New York: Routledge.
- Instituto Cervantes. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm
- Justice, L., & Pence, K. (2005). Scaffolding with storybooks. Newark: International Reading Association.
- Rosenblatt, L. M. (1978). The reader, the text, the poem: The transactional theory of the literary work. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Sakamoto, L. (2002). Viagem às terras que inspiraram a obra "Morte e Vida Severina". Estudos Avançados, 16(44). <https://doi.org/10.1590/S0103-40142002000100017>